

## 摘 要

高尔基是二十世纪俄苏文学乃至世界文学史上一位重要的作家，以自传体小说三部曲《童年》《在人间》《我的大学》及《母亲》等作品享誉世界，其作品将“人身上最好的、优美的、诚实的也就是高贵的东西”展现得淋漓尽致。

《童年》是高尔基最杰出的作品，因其独特的艺术形式、深刻的思想内容和独树一帜的艺术特色，具有不可比拟的艺术价值。该作品运用了大量的修辞手段，尤其是比喻修辞手法，堪称是俄语修辞学的经典教科书。本文即从《童年》中的比喻修辞手段入手，探究作家高尔基的语言艺术魅力。

比喻是人类语言中非常重要的表达手段，无论是口头交际还是书面表达，不管是国内还是在海外，比喻都是人们十分喜爱的惯用表达方式<sup>[1]</sup>。本论文选取了具有代表性的语句，从比喻的语言结构、喻体模式、修辞功能等几个方面着手，对《童年》中的比喻修辞手段进行了全面系统的阐释。

论文由绪论、正文（四章）及结语部分构成。绪论部分主要介绍了论文研究的理论基础、研究综述、研究意义、创新之处、研究方法资料来源。第一章简要概述了文学语篇的语体及语言特征，介绍了《童年》作品的语体特征及各种修辞格的运用，分析了高尔基的语言风格。第二章从比喻对应的三种俄语辞格形式（隐喻、明喻、借代）入手，总结归纳了《童年》中比喻的语言结构模式。第三章系统阐述了《童年》中比喻的喻体模式，包括人物类、动物类、植物类、其他自然事物类和社会事物类等。第四章基于对作品《童年》中大量的比喻修辞手段所做的系统分析，论述了比喻的修辞功能，包括形象塑造功能、情景描写功能、画面描绘功能、心理描写功能、道理阐释功能和美学创造功能。结语部分是对论文的概括和总结。

相信通过对《童年》中比喻修辞手段从语言表达形式到喻体选择所做的系统分析，揭示出作家的语言艺术魅力，让我们更深刻地了解到作家对文字的独到把握达到了出神入化的境地，高尔基不愧为伟大的“语言艺术家”。

**关键词：**《童年》；比喻；结构模式；喻体模式；修辞功能

<sup>[1]</sup>伊娃. 汉俄比喻修辞格比较与调查研究[D]. 上海：上海师范大学，2017：5.

# Исследование «метафоры, сравнения и метонимии» как стилистических средств в «Детстве» М.Горького

## Резюме

Максим Горький – крупный писатель в истории как русско-советской, так и мировой литературы XX века. Он известен во всем мире автобиографической трилогией («Детство», «В людях», «Мои университеты») и романом «Мать». В его произведениях достаточно ярко отображено «всё самое лучшее, красивое, честное и благородное в человеке». «Детство» – самое выдающееся произведение М. Горького, которое имеет несравненную художественную ценность благодаря уникальному художественному творчеству, глубокому идейному содержанию и уникальным художественным характеристикам. Этот роман можно назвать классическим учебником по русской стилистике ввиду того, что в нём используется множество стилистических приёмов, особенно метафора, сравнение и метонимия. В данной диссертации исследуется очарование искусства языка писателя М. Горького именно с точки зрения «метафоры, сравнения и метонимии» как стилистических средств в «Детстве».

«Метафора, сравнение и метонимия» – очень важные средства выражения в человеческом языке. Как в устном общении, так и в письменной речи, как в стране, так и за границей, «метафора, сравнение и метонимия» всегда и везде остаются излюбленными способами выражения. В данной диссертации используются репрезентативные предложения для проведения всесторонней и систематической интерпретации «метафоры, сравнения и метонимии» как стилистических средств в «Детстве» в аспектах языковой структуры, метафорических объектов и стилистических функций.

Диссертация состоит из введения, основной части (4 глав) и заключения. Вводная часть в основном знакомит с теоретическими основами, обзором исследований, значимостью исследования, новизной работы, методами исследования и источниками данных диссертации. В первой главе кратко обобщаются стилевые и языковые особенности художественного текста, вводятся характеристики стилистических особенностей и использование различных стилистических приёмов в романе «Детство», анализируется языковой стиль М. Горького в целом. Во второй главе обобщается языковая структура «метафоры, сравнения и метонимии» в «Детстве». В третьей главе систематически излагаются модели метафорических объектов в «Детстве», включающие персонажей, животных, растения, другие природные и социальные объекты. В

четвертой главе, основанной на систематическом анализе большого количества «метафоры, сравнения и метонимии» как стилистических средств в романе «Детство», рассматриваются их стилистические функции, включающие функцию формирования образа, функцию описания сцены, функцию описания картины, функцию психологического описания, функцию интерпретации истины и функцию эстетического создания. Заключительная часть представляет собой обобщение и краткое изложение всей диссертации.

Мы уверены, что через систематический анализ метафоры, сравнения и метонимии как стилистических средств в «Детстве» в аспектах языковых форм выражения и выбора метафорических объектов мы раскрыли художественное очарование искусства языка писателя Горького, что наша успешная работа поможет глубже понять уникальное понимание писателем языка, достигшее до состояния экстаза, а также глубже понять, что М. Горький действительно достоин звания великого «художника по языку».

**Ключевые слова:** «Детство»; «метафора, сравнение и метонимия»; структурные модели; модели метафорических объектов; стилистические функции

# 目 录

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 摘 要.....                   | III |
| Резюме.....                | IV  |
| 引 言.....                   | 1   |
| 一、高尔基《童年》的语篇特征及修辞手段运用..... | 4   |
| (一) 文学语篇概述.....            | 4   |
| (二) 高尔基《童年》的语篇特征.....      | 8   |
| (三) 《童年》中修辞手段的运用.....      | 11  |
| 二、高尔基《童年》中比喻的语言结构模式.....   | 14  |
| (一) 隐喻的语言结构模式.....         | 14  |
| (二) 明喻的语言结构模式.....         | 22  |
| (三) 借代的语言结构模式.....         | 27  |
| 三、高尔基《童年》中比喻的喻体模式.....     | 30  |
| (一) 人物类喻体.....             | 30  |
| (二) 动物类喻体.....             | 32  |
| (三) 植物类喻体.....             | 33  |
| (四) 其他自然类喻体.....           | 34  |
| (五) 社会事物类喻体.....           | 36  |
| 四、高尔基《童年》中比喻的修辞功能.....     | 39  |
| (一) 形象塑造功能.....            | 39  |
| (二) 情景描写功能.....            | 40  |
| (三) 画面描绘功能.....            | 41  |
| (四) 心理描写功能.....            | 42  |
| (五) 道理阐释功能.....            | 42  |
| (六) 美学创造功能.....            | 43  |
| 结 语.....                   | 44  |
| 参 考 文 献.....               | 45  |

致 谢..... 47



# 引 言

高尔基——社会主义现实主义文学的奠基人，苏联国家和文化的代言者，伟大的人道主义作家，同时由于其在文学界的巨大贡献也被誉为“苏联社会主义文学奠基人”“无产阶级艺术最杰出的代表”<sup>[2]</sup>。1892年，高尔基发布了第一部浪漫主义短篇小说《马卡尔楚德拉》，这标志着高尔基正式进入苏联文坛。其后来创作的自传体三部曲以及长篇小说《母亲》、《阿尔塔莫诺夫家的事业》、《克里姆萨姆金的一生》等作品，更加确立了高尔基在俄苏文坛乃至世界文坛中的地位。短篇小说在高尔基创作中占据了重要地位，他一生共创作了20多篇短篇小说。

文学作品的语言具有准确、鲜明、生动、形象等特点。修辞格也称辞格、辞式，是运用各种表现方式使语言表达更加准确、生动，增强语言的表达效果的特殊方法<sup>[3]</sup>。文学作品中修辞格的完美运用能够更好地表达作者的意图和所要描写的意境，不仅能增强语言的感情色彩，还可以使读者在阅读的时候更容易融入其中，感同身受，从而使文学作品更具有耐读性以及实际意义。

小说《童年》也不例外，作者在刻画人物形象时频繁使用了比喻修辞手法。比喻用在记叙、说明等描写中，能使事物生动、形象、具体，给人以鲜明的印象；用在议论文中，能使抽象道理变得具体，使深奥的道理变得浅显易懂。比喻可以化平淡为生动，化深奥为浅显，化抽象为具体，化冗长为简洁，是人们认识客观事物的重要途径。本论文主要对《童年》作品中的比喻修辞手法（隐喻、明喻、借代）进行系统性研究。

## 一、论文研究的理论基础

本论文的理论基础主要由修辞学、语言学、功能语言学及认知语言学等构成。我们将以 Н.Д. Арутюнова, В.В.Виноградов, Д.Э. Розенталь 及王福祥、张会森、束定芳等国内外俄语语言学家的修辞学著作作为理论基础，参考近几年来我国俄语修辞学方面的优秀博士、硕士论文，借鉴国内具有权威性的俄语学术期刊及校刊上的学术论文等。

## 二、国内外研究概况

### 1.国外研究概况

许多中俄学者都对俄语比喻修辞格进行了研究。俄罗斯修辞学家扎勒斯基曾在其学术著作中论述修辞学的重要地位，并重申了其主导特性。鲁多米诺与比利时修辞学家佩雷尔曼同为19世纪知名哲学家、教育家，他们认为：在比喻修辞格的研究上，除经验方面和逻辑方面外，还有很多没有被开发到的地方。

<sup>[2]</sup> 蒋殿惠. 高尔基文学创作中的民间文学元素[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2013: 2.

<sup>[3]</sup> 李飞. 历史传记小说中修辞格的翻译[D]. 哈尔滨: 哈尔滨师范大学, 2016: 1.

俄罗斯辞格理论是在借鉴西方修辞学思想的基础上发展起来的，对其产生深远影响的是被后人誉为俄罗斯修辞之父的罗蒙诺索夫。他将西方古典修辞学《言语修辞》进行整理加工，摒弃不适合俄语的内容，并融入自己的观点，使之成为条理性强，简明合理的理论<sup>[4]</sup>。

## 2.国内研究概况

近年来，国内语言修辞学的研究很重视基本理论和方法论的引进与探讨。在这方面较为突出的有：冯萃华、王德春、胡曙中、温科学、黄任、杨自俭、顾曰国、束定芳等。他们把外国的发展方向带入中国，结合两国的研究后又系统地做了论证。中国学者对外语比喻修辞格的研究大多是同汉语进行对比。

张定忠（1992）的《俄汉语比喻的比较》是国内介绍汉俄比喻修辞较早的文献，其分析的实例大多以文学作品为主，并着重介绍俄语比喻修辞结构的特殊点。王德武（2001）在《谈俄语中的比喻及其表达手段》中认为：俄语单词的意义可以分为原始的直义和派生的转义，转义的修辞格称为转义格（троп），转义格又分为明喻、隐喻、拟人、换喻、提喻等，并详细介绍了俄语中使用最多的修辞手法——明喻常用的语法形式。宋英男（2003）的论文《俄汉语借代辞格对比研究》则主要介绍借代这一修辞手法，先研究了汉俄共同的借代模式（特征、处所、专名、材料成分等），再研究了汉俄各自的借代模式，并对汉、俄语的借代词进行了对比。汪成慧（2003）在《俄汉比较的民族特点》中从民族文化角度研究了汉俄民族在使用比喻修辞时的不同联想意义，其中包括人物、事件、动物、宗教、地域、颜色和植物联想。与之类似的文章还有麻壮琦（1994）的《俄汉语形象比喻的民族文化差异》。李晓露（2005）在《俄汉隐喻词格的对比研究》中主要介绍了隐喻手法的使用，介绍了隐喻的定义、分类、功能，并从结构模式、语义模式等方面与汉、俄语的隐喻、明喻、借代进行了对比，其论文内容详实，语料丰富。魏寒雨（2015）的《屠格涅夫〈贵族之家〉中比喻辞格的审美效应》在阐述了比喻辞格的概念、表达手段、功能等基础上，着重研究了比喻辞格的审美效应，揭示了作品在环境描写和人物塑造方面所达到的相辅相成的审美效果。

尽管国内外学者已对比喻修辞手法进行了深入的研究，但就高尔基《童年》的比喻修辞手法的系统研究并未见先例。本论文从俄语文本的《童年》入手研究作家的比喻修辞手法，而非对汉译本进行分析，更加确保了让我国的俄语学习者领略到作家原汁原味的比喻修辞手法，让他们能够了解和感受到作家高尔基的作品乃至俄罗斯语言的真正魅力。

## 三、论文研究的意义

<sup>[4]</sup> 李琳. 俄语转喻的文学修辞功能[D]. 北京：首都师范大学，2012：6.



1.比喻被称之为最自然、最有效的一种描写手段，在文学作品中比喻的使用能使抽象更具体、深奥的道理更加浅显易懂、描写的人物更加生动、形象。对比喻的研究具有一定的理论与实践意义。

2.高尔基作品《童年》中丰富的修辞手段为我们俄语修辞学的学习提供了一本十分宝贵的实践教材，从其中获取大量语料进行的结构与喻体模式解析，有助于丰富俄语修辞学及实践课的教学。

3.对高尔基作品中比喻修辞手法所作的系统研究，将有助于更深层地探究作家独特的语言风格及艺术魅力。

4.对高尔基作品《童年》中的比喻修辞手段从语言结构特征、喻体模式及语用、修辞功能方面系统深入的研究，有助于加深对俄语修辞学理论的认识。

#### 四、论文的创新之处

1.通过对国内研究概况的分析得知，国内学者对高尔基的研究主要是翻译作品，对高尔基作品中的修辞手法研究少之又少。

2.比喻修辞手法的运用可在一篇小说中起到锦上添花的作用,本论文从俄语原文切入而非从汉译本入手进行比喻修辞手法的研究，有助于领略原著最原始的修辞韵味，体验作家比喻修辞手法的美感。

3.本文将创造性地系统分析《童年》中的比喻语言结构模式、喻体模式。

#### 五、本论文的研究方法

本论文参考前贤成果，吸取前人研究比喻修辞格和汉俄两种比喻修辞格的成果经验，通过对《童年》俄语版本的实例整理，采用文献综述、实证分析、归纳总结等方法，对《童年》中比喻修辞的语言结构模式、喻体模式及其语用和修辞功能，透过《童年》中刻画人物及描写景物等形象的比喻修辞语言，更深刻地了解作家的语言艺术魅力。

#### 六、论文资料来源

1.通过有效地利用校图书馆的图书资料，查阅中国及俄罗斯著名语言学家的学术著作，获取了详实的理论材料。

2.论文的大部分观点参考了来自中国知网上的期刊学术论文，还有近年来研究生硕士论文等，内容涵盖修辞学、认知语言学等诸多领域。

3.论文材料主要选自中国和俄罗斯具有权威性和较高可信度的网络平台，主要有中国知网、百度百科（<https://baike.baidu.com/>），俄罗斯的 Yandex 网（<https://yandex.ru/>）等。

4.论文中例句的译文皆采用陈广秋所译《童年》（中国华侨出版社，2018.6）的汉译本。

# 一、高尔基《童年》的语篇特征及修辞手段运用

## （一）文学语篇概述

语体（СТИЛЬ）是修辞学的一个重要概念。长期以来，苏联语言学界对“语体”的理解一直存在分歧。例如有的语言学家将语体理解为体裁的语言特点，并据此划分出讽刺体、寓言体、书信体等等。有的学者则将现代俄罗斯标准语分为两个基本的言语语体，即口语和书面语<sup>[5]</sup>。还有一些学者认为语体是标准语的功能性言语变体，这些语体是“由于功能上有此需要而出现的”，它们之间的差别“是由不同功能用途决定的”。

功能修辞学认为，语体是标准语在行使其功能的过程中，为适应不同社会活动领域交际的特点和需要而形成的、表达方式各有特色的言语变体<sup>[6]</sup>。

功能语体主要分为：科学语体、公文事务语体、报刊语体、文学语体及日常口语语体<sup>[7]</sup>。各类语体根据言语的具体任务和交际环境不同又分为更细的类别，一直分到表现出了个人的功能修辞特点（个人的言语）为止。

### 1. 语体特征

每一种功能语体都具有一系列独特的语体特点，这些特点是由某些特定的语言材料以及语体特有的言语一体性形成的<sup>[8]</sup>。例如，科学领域的精确性和严密性，交际上要求语言应具有抽象、客观、逻辑严密等特征；法律领域的交际要求语言表述应高度精确、带法规强制性等；政治领域要求语言褒贬分明、有宣传鼓动作用等等<sup>[9]</sup>。

文学语体，也就是通常所说的文学作品的语言，是一个十分复杂的语言体系<sup>[10]</sup>。文学语体是为艺术领域，确切来说是为文学服务的言语变体。文学是语言的艺术，即用语言塑造形象以反映生活、表达作家思想感情的艺术。首先，文学语体与其他语体一样具有交际功能，但是这种交际功能是通过文学作品来进行的。在文学作品中，语言既是塑造艺术形象的材料，本身又具有审美价值，带给人以美的享受。因此，文学语体同时还具有美学功能。美学功能是文学语体的典型功能，离开了这个功能，也就不存在文学语体<sup>[11]</sup>。其次，文学语体同

<sup>[5]</sup> 郭瑞红.《红星报》军事新闻语篇的词汇特点研究[D]. 哈尔滨：哈尔滨理工大学，2018：17.

<sup>[6]</sup> 吕凡，宋正昆，徐仲历. 俄语修辞学[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1988：51.

<sup>[7]</sup> 白春仁. 俄语语体研究[M]. 北京：外语教学与研究出版社，1999：267.

<sup>[8]</sup> 赵为. 俄语俚语研究举隅[J]. 哈尔滨：外语学刊，2006（6）：58.

<sup>[9]</sup> 蔡晖. 认知语言学视野中的功能语体分类问题[J]. 哈尔滨：外语学刊，2005（6）：39.

<sup>[10]</sup> 白春仁. 修辞学讲座 第七讲 文学语体[J]. 北京：中国俄语教学，1986（2）：46.

<sup>[11]</sup> 袁新. 文学翻译中的语音修辞[J]. 北京：中国俄语教学，2002（2）：29.

其他语体一样反映生活。因此，文学语体在语体体系中占有特殊的地位，并具有区别于其他语体的一系列重要特征。

### （1）多语体性

例如在科技生产题材的文学作品中难免要选用一些科技用语；在描写社会政治生活时，自然要选用一些报刊政论用语；在描绘各类人物的言谈和内心独白时，就要使用与人物特点相应的各种语言手段，尤其是口语手段等等<sup>[12]</sup>。

从功能语体的角度来看，文学作品所使用的语言手段不仅比公文事务语体、科学语体的语言手段丰富多彩，而且也比报刊政论语体和日常口语语体复杂多样。兼收并蓄反映其他语体特点的语言手段就成了文学语体的一大主要特征。

文学语体语言手段的多语体性，不仅没有模糊它与其他语体之间的界限，反而恰好说明了它与其他语体之间的功能区别。文学语体的多语体性不是偶然现象，而是文学必须全面、真实地展现生活这一特点对语言所提出的要求。

### （2）艺术形象性

语言的艺术形象性是文学语体区别于其他语体的另一项重要特征。文学是一门语言艺术。对它来说，语言是塑造形象的唯一材料。整个艺术语言的用途就在于塑造艺术形象。因此，文学语体的形象性不仅仅是指使用某些具体、生动的形象性语言手段，而是指运用语言来塑造艺术形象。凡是为塑造艺术形象所需的一切语言材料，都可获得艺术的形象性。这种艺术的形象性是整个文学语体的本质属性。

### （3）多声部性

在其他交际领域，语言主体的思想感情是由语言主体直接叙说的。在文学领域，作家则通常“躲”在他所塑造的各种人物形象背后，通过他们的思想感情间接地来表达自己的思想感情<sup>[13]</sup>。在一部文学作品中，不同人物对人对事的感受、见解和态度交织在一起，随着情节的发展将作品的主题思想逐渐体现出来。文学语言的这一特点借用音乐术语来说就叫做“多声部性”。

文学作品的言语结构中存在着表现不同“声部”的两大语层：叙事人语层和人物语层<sup>[14]</sup>。每个语层内部还有若干小的语层。各个语层有着不同的功能。例如，叙事人语言主要用来描述事件的背景、环境、景物、人物的外貌和行为等，同时还反映出叙事人自己的形象。人物语言则用来通过人物自己的言谈塑造人物本身的形象（如出身、经历、性格、思想感情等）。剧本中人物言语还体现着情节的起伏变化。各个语层的语言表达方式也有区别。例如，叙事人语言采用独白方式、记叙、描述、议论等表现方式交替使用，总的来说是带书面

<sup>[12]</sup> 李 畅. 文学翻译与语境[D]. 长沙: 湖南师范大学, 2001: 7.

<sup>[13]</sup> 王加兴. 俄罗斯文学修辞特色研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004: 232.

<sup>[14]</sup> 丁丽丽. 语层结构视角下契诃夫小说中的作者形象研究[D]. 呼和浩特: 内蒙古师范大学, 2018: 8.

语色彩；人物语言则以对白为主，总的来说带口语色彩。一篇文学作品就是由功能不同、语言表达方式各异的大小语层相互结合、交替、渗透而构成的完整的语言艺术品。这就是文学语体在言语的修辞结构上区别于其他语体的一个重要特点。

#### （4）独特的个人言语风格

个人言语风格，广义来说，就是指语言运用方面的个人特色。艺术语言的言语个性则是作家的个人言语风格，是作家创作个性的有机组成部分。每个作家在观察、感受、分析、理解生活时，都有独特的角度和深度，对客观世界有不同的审美把握，因此作家内心所形成的艺术世界都带有鲜明的个性标记。这个独一无二的内心艺术世界，要求作家在形象塑造、情节布局、表现手法等方面不完全承袭前人而不具有创新。在表达上，作家也必须充分利用并深入发掘民族语言的修辞潜力，锤炼出别具一格的语言形式。可见，作家的言语个性是同作家的整个创作个性紧密相联的。在文学作品中存在千差万别的创作个性的同时，文学作品语言中相应地存在着风采各异的个人言语风格，体现着艺术语言的精华。

## 2. 语言特征

尽管作家们在语言运用上造诣不同，各有特色，但他们共同关心的首先是充分发掘语言材料内在的塑造形象的潜力，以便将自己的思想感情融注在具体生动的艺术形象中，诉诸读者的联想，使读者在享受语言美的同时逐渐进入作家所构造的艺术世界中。因此，选择什么样的语言材料以及怎样运用语言材料才能塑造出各种具体生动的形象，就成了文学语体在语言运用上区别于其他语体的一个突出问题。

#### （1）利用语言手段的语音特性

在文学作品中常利用拟声词和某些音的频繁出现来造成某种音响效果，给人如闻其声的生动感觉<sup>[15]</sup>。

#### （2）利用语言材料的语义特性

俄语词汇的词汇意义有抽象和具体之分。抽象的词义通过抽象的概念反映抽象的事物，而具体的词义则同表象联系紧密，它所反映的具体事物可被人直接感知。以文学作品为例，塑造具体生动的形象必然要充分利用具体语义的这一特性；因此较多使用具体语义的各种词语，诸如指人、指物的词语，表示外形、颜色、温度等特征的词语，表示人的举止、动作、表情等的词语<sup>[16]</sup>。

<sup>[15]</sup> 苑东彬. 浅谈维克托莉娅·托卡列娃作品的语言特点[D]. 成都：四川大学，2004：5.

<sup>[16]</sup> 余 芳. 析普希金小说《驿站长》的修辞特色[J]. 北京：北京外国语大学，2011（5）：37.

俄语中意义相近的词语十分丰富。从涵义相近的词语中准确选择最贴切的词语、恰当运用意义相近的词语，可以将形象刻画得逼真传神<sup>[17]</sup>。

各种语法手段的不同意义对塑造具体生动的形象所起的作用也不尽相同。例如：动词的动态感强，是表现形象的生动性的重要手段，因此文学语体中动词的比重超过其他书面语体；形动词短语、副动词短语、独立定语等扩展成分，定语从句以及表示时间、地点、行为方式、性质程度的疏状从句，可用来细致描绘事物的特征和行为的特征，使形象更加逼真生动因此在文学语体中有着较高的使用频率<sup>[18]</sup>。

### (3) 利用具有形象意义的辞格

隐喻、明喻、借代、修饰语、拟人等几类辞格具有鲜明的形象性，因此在文学作品中用得很广。修辞格是人们在组织、调整、修饰语言时，为了使言语增强表达效果而运用的一些修饰描绘的特殊方法，也称辞格、辞格形式。辞格是形象描绘手段，具有很强的表现力，因此是重要的修辞手段。修辞格一直是文学作品中一种经常运用的表达和描写方法，作者通过修辞格的运用，使文章更为形象生动并更具有说服力。为了使读者与作者之间达到内心的共鸣，这也是一种最为有效且直接的方法。

在俄罗斯，系统研究辞格学始于 20 世纪，大多数学者都把它列为实践修辞学研究的对象。辞格被视为语言的表情、表现力手段。实践修辞学通常把辞格分为两大类：语义修辞格（семантические тропы）和句法修辞格（синтаксические фигуры）<sup>[19]</sup>。

语义修辞格（семантические тропы）是将称呼某事物的词语用来称呼另一事物的表达方法。简单来说，语义辞格是用来研究词汇、着眼于词语的转义用法。语义修辞格使用的并不是词的概念意义，而是词的转义；语义修辞格的形成是人们利用语言来表现形象思维的结果<sup>[20]</sup>。语义修辞的功能在于增强言语的感染力，提高语言表达效果和塑造形象的重要手段。常见的语义修辞格有以下几种：隐喻（метафоры）、明喻（сравнение）、换喻（метонимия）、修饰语（эпитет）、拟人（олицетворение）、反语（ирония）、寓意（аллегория）、夸张（гипербола）等等。

句法修辞格（синтаксические фигуры）是指按一定方式组合而成的词组、句子或一组句子，利用组成单位在语义或形式上的各种关系使语句更生动鲜明，

<sup>[17]</sup> 李莉，陈建明. 俄语同义词的差异性及语用探析[J]. 牡丹江：牡丹江师范学院学报（哲学社会科学版），2013（6）：90.

<sup>[18]</sup> 袁晓. 篇章修辞学视野下《贵族之家》的作品分析[D]. 长春：吉林大学，2012：25.

<sup>[19]</sup> 宋英男. 俄汉语借代辞格对比研究[D]. 哈尔滨：黑龙江大学，2003：3.

<sup>[20]</sup> 沃志娟. 《罗亭》汉译本修辞格的翻译美学比较[D]. 呼和浩特：内蒙古大学，2014：4.

具有更强的表现力<sup>[21]</sup>。句法辞格主要研究的是句子结构及词语间的组合排列所带来的不同效果。不同的功能语体，甚至不同的作家，在句子的类型上也各有侧重。句法辞格比较常见的有：对照（антитеза）、层递（градация）、双关（каламбур）、对称（параллелизм）、回环（хизам）、省略（эллипсис）、修辞性问句（риторические вопросы）、句首重叠（анафора）、排比（параллелизм）等等。

#### （4）利用语言手段的感情表现力色彩

这里所说的感情表现力色彩指的是语言手段所附有的关于说写者自己的主观世界的信息：感情、褒贬态度、强调语气以及语言的情调等<sup>[22]</sup>。这些修辞色彩常用来描写人物的性格、气质、情绪、语气，使人物有血有肉、栩栩如生。

## （二）高尔基《童年》的语篇特征

### 1. 高尔基的语言风格

#### （1）准确

文章由一个个句子构成，句子由一个个词语构成，词语由一个个文字构成，要做到准确，是一个字都不容轻视的<sup>[23]</sup>。高尔基曾明确提出：一个作家、“艺术家”必须做到对我国最丰富的词汇做到最基本的熟悉，能够做到从其中挑出最准确、最明了、最生动有力的词。只有把这样的词联结起来，并且按照它们的意义做到正确的排列。所谓准确，要求最恰当的词语使用在最恰当的位置，才能很好地传达作者的思想，刻画出生动的人物形象<sup>[24]</sup>。

因此，准确性也是高尔基作品语言最主要的特征之一。高尔基之所以强调并注重文学语言的准确，首先，文学语言准确才能做到传达艺术最真实的效果。高尔基说：“在看不出所描述的准确性的地方，那里就缺少真实，可是我们读者本身是知道真实的”<sup>[25]</sup>。其次，文学语言达到准确性才更具有力量，不准确的语言反而造成文学作品的无力。语言是文学的武器，是文学的工具，作者需磨炼自己的武器，使作品发挥本该发挥的能量。如果文学语言具有说服力，就必须真实，而真实则必须做到语言的准确。

#### （2）简洁

高尔基在文学语言中最重视的也正是简洁。简洁就是没有多余的话，没有不必要的华丽辞藻，没有不必要的细节，写得经济，用最少的文字表达最丰富

<sup>[21]</sup> 周 珊. 多模态视角下的俄语公益广告话语分析[D]. 北京: 北京外国语大学, 2012: 75.

<sup>[22]</sup> 伍茂源. 论对话立场下的复调与狂欢化诗学的平行关系[J]. 成都: 四川大学, 2011 (5): 38.

<sup>[23]</sup> 王惠玲. 论高尔基的文学语言观[D]. 沈阳: 辽宁大学, 2013: 11.

<sup>[24]</sup> 高尔基著. 论文学[C]. 孟昌, 译. 北京: 人民文学出版社, 1983: 321.

<sup>[25]</sup> 高尔基著. 论文学[C]. 孟昌, 译. 北京: 人民文学出版社, 1983: 225.

的含义，也就是所谓“言简意深”。高尔基说“世界上没有不能用简单明了的语言来表达的事物”<sup>[26]</sup>。语言越是简练，也就越准确。

高尔基认为“一篇文学作品最大的智慧就在于文字的简洁”。简洁也就意味着作家语言能力强，看事物看得准。语言的重复、拖沓以及冗长反而会隔断作品情节的逻辑过程，造成形象模糊，很难给读者留下深刻的印象，简洁的文学语言，才能使得读者印象深刻。语言简洁几乎是高尔基衡量一部作品最重要的一个前提条件。他认为“真正的艺术家，是用形象思维的，而在形象上面使用的文字愈少，形象也就愈鲜明生动”<sup>[27]</sup>。

### (3) 生动

高尔基把文学语言的“生动”称之为“惊人的浮雕般”的描写，这也一直是高尔基在文学语言方面的审美理想。这种“生动”不仅仅通过语言文字来描写，更是通过语言文字进行造型，使读者感觉如一个真正的实体一般在眼前呈现，仿佛自己置身其中，一切历历在目，触手可及。

高尔基认为描写一个故事，并不只是简单的叙述，同时更要用语言进行描绘，采用生活中最鲜明、准确、有特征的词。语言大家与普通作家的区别就如同小孩与绘画大师画画一般，小孩画画只能是简单地描绘出轮廓和外形，大师的画则如同嵌入画中一般，具有立体感。因此，文学语言的这种感触性及生动性的特征，一直是每个作家的美学追求，促使着写作者在语言的勾勒上下更多的功夫。

### (4) 朴素

从古至今，从东方到西方，人们都很崇尚并也一直在追求朴素之美。谈及文学作品和文学语言的朴素美，高尔基说：“真正的美，就如同真正的智慧一般，是非常朴素的，是人人可以理解的”<sup>[28]</sup>，“真正的美和智慧都蕴藏于朴素之中”<sup>[29]</sup>，“一切美的东西都是极其朴素的，因为朴素就是美”<sup>[30]</sup>。由此也可看出高尔基对于文学语言朴素美的重视，并强调称“语言的朴素性消失了，随之消失的便是语言的力量”。

高尔基一直在作品中追求语言文字的朴素美。在1898年初登文学论坛时，他就一再担心自己的语言不够朴素，后来写的作品愈多，也更加领悟到了其中的精髓，慢慢地克服了这一点。在之后指导青年作家写作时，也一再强调文学语言的朴素美。语言文字的朴素美从表面看并没有可诱人之处，但却包含着丰富的内涵和长久的生命力，是艺术家经过长期艰苦的写作历程才能达到的一种境界。

<sup>[26]</sup> 高尔基著. 论文学[C]. 孟昌, 译. 北京: 人民文学出版社, 1983: 28.

<sup>[27]</sup> 高尔基著. 文学书简(下卷)[C]. 曹葆华、渠建明, 译. 北京: 人民文学出版社, 1962: 17.

<sup>[28]</sup> 高尔基著. 论文学续集[C]. 孟昌, 译. 北京: 人民文学出版社, 1983: 248.

<sup>[29]</sup> 高尔基著. 文学书简(下卷)[C]. 曹葆华、渠建明, 译. 北京: 人民文学出版社, 1962: 169.

<sup>[30]</sup> 高尔基著. 文学书简(下卷)[C]. 曹葆华、渠建明, 译. 北京: 人民文学出版社, 1962: 206.

## 2. 《童年》的语体特征

### (1) 多语体性

文学作品中所涉及的内容反映社会生活的各个领域，包括在其中发生的各种事件和各类人物的经历、活动、性格、言谈等等<sup>[31]</sup>。为了指称和描绘各个生活领域的环境、气氛、人物和事件，除使用通用语言手段和书面语通用手段外，还必须调动俄语的全部手段。高尔基的作品《童年》是其重要代表作之一，它属于文学语体范畴的同时，又兼具公文事务语体及日常口语体的基本特征。例如：

— Ты что не поплачешь? — спросила она, когда вышла за ограду. — Поплакал бы!

— Не хочется, — сказал я.

— Ну, не хочется, так и не надо, — тихонько выговорила она.

[“你为什么不要哭几声呢？”走出坟场的围墙时，她问我，“你应该哭两声！”]

“我不想哭。”我说。

“好吧，不想哭，那就不要哭啦！”她小声说。]

该例句为外祖母与阿廖沙在父亲死后的简短对话，仅仅几句交谈便可体会到阿廖沙年龄虽小，但有着小孩子身上难能可贵的坚强与隐忍；同时也体现出外祖母身上的温柔。

### (2) 艺术形象性

形象的语言能够使作者所传达的对象更加立体化，使得读者构造一个立体的画面，拉近与读者之间的距离，使读者更易于接受这种场景，同时也更能去体会作者所想表达的内容。对于达到这种语言的形象性，可以通过各种方式表达出来，例如：利用语言手段的语音特性、利用语言材料的语义特性、利用具有形象意义的辞格及利用语言手段的感情表现力色彩等。例如：

Накалит солнышко затылок-то, голова, как чугу́н, кипит, а ты, согнувшись в три погибели, — косточки скрипят, — идешь да идешь, и пути не видать, глаза потом залило, а душа-то плачется, а слеза-то катится,

[太阳晒着头顶，脑袋烤得像块铁，腰弯得头都低在了地上，骨头嘎嘎地响——就这样不停地拉呀拉，看不见路的尽头。心灵在哭泣，脸上的泪水和着汗水一起往下流，视线都模糊了！]

本句中运用的辞格有明喻（голова, как чугу́н）、夸张（в три погибели）、拟人（плачется），增加了语言的形象性，化抽象为具体，在读者眼前展现了一幅纤夫艰苦拉纤的画面。

<sup>[31]</sup> 胡海燕. 俄语同义现象浅析[D]. 长春: 吉林大学, 2007: 43.



### （三）《童年》中修辞手法的运用

#### 1. 比喻

比喻就是当我们描写或讲述一个事物或一个现象时，选择另一个具有相同或相似特征的事物或现象来做比较，让读者或听者通过想象，构造一个立体画面，加深对所描写事物或现象的印象<sup>[32]</sup>。汉语的比喻对应着俄语的隐喻（暗喻）、明喻、借代三种类型。例如：

① Она умела говорить краткие слова как-то так, точно отталкивала ими людей от себя, отбрасывала их, и они умялись.

[她善于说这样简短的语句，就好像这些语句把人们从她身边推开，把他们甩的远远的，使他们变得很渺小。]

② В тихой ночи красные цветы его цвели бездымно.

[静的黑夜中，无烟的火焰如同一簇簇绽开的红花。]

③ Он так расчихался, что ушёл из класса, прислав вместо себя зятя своего, офицера, который заставил весь класс петь «Боже царя храни» и «Ах ты, воля, моя воля».

[他不停地打起喷嚏来，只好走出教室，派他的女婿来代课。他的女婿是个军官，强迫全班同学一起唱《上帝，保佑沙皇》和《啊，自由啊，我的自由》。]

例句①中运用了明喻修辞手段，借助连接词 точно，形象地表现出舅母说话的简短有力，简直就是“把人从她身边推开”；例句② красные цветы（红花），在本句中并不表示真实的红花，而是喻指火焰；例句③用了借代的修辞手法，用 весь класс 指代整个班级的人。

#### 2. 夸张

为了表达强烈的思想感情，突出某种事物的本质特征，运用想象，对事物的某方面着意言过其实，这种修辞方式叫夸张<sup>[33]</sup>。例如：

① Меня учила тихонькая, пугливая тетка Наталья, женщина с детским личиком и такими прозрачными глазами, что, мне казалось, сквозь них можно было видеть все сзади её головы.

[教我念祷词的是文静又胆怯的娜塔丽亚舅妈，她长着一副孩子般稚气的脸，眼睛澄澈见底，仿佛穿过这双眼睛可以看到她脑袋后面的一切。]

② — Варвара, уйми своего щенка, а то я ему башку сверну!

[“瓦尔瓦拉，管好你的狗崽子，不然我把他的脑袋揪下来!”]

<sup>[32]</sup> 沃志娟. 修辞格在《罗亭》中的应用与翻译[D]. 呼和浩特: 内蒙古师范大学, 2014: 7.

<sup>[33]</sup> 刘继超, 高月丽. 修辞的艺术[M]. 北京: 石油工业出版社, 2002: 123.

③Потом пришла маленькая старушка, горбатая, с огромным ртом до ушей; нижняя челюсть у неё тряслась, рот был открыт, как у рыбы, и в него через верхнюю губу заглядывал острый нос.

[来了个驼背的小老太婆，大嘴巴大得咧到了耳根子，她的下巴颏抖动着，嘴张得像条鱼，尖尖的鼻子越过上嘴唇向嘴里张望着。]

例句①将舅妈娜塔丽亚澄澈见底的眼睛夸张地描述为“仿佛从这眼睛里可以看见她脑后的一切”；例句②“否则我就揪掉他的脑袋”的夸张运用，表现了舅舅的无情和狠毒；例句③夸张地把老太婆的嘴巴描写成“大得咧到耳根”。由此，作家的爱憎情感跃然纸上。

### 3. 拟人

拟人就是把非人的人物当作人来描写，赋予它们人的思想感情，让它们具有人的动作和声情笑貌<sup>[34]</sup>。

①Мастер невозмутимо шил; тени прыгали по его огромной лысине.

[格里高利依旧缝着他的布料，既不气也不恼，斑驳的黑影在他那硕大的秃头上跳动。]

②Я ушел, но спать в эту ночь не удалось: только что лёг в постель — меня вышвырнул из нее нечеловеческий вой.

[我走了，可是这一夜却无法入睡：我刚躺到被窝里，一阵撕心裂肺的惨叫声把我从床上掀起来。]

③Я дремал и просыпался от возни, хлопанья дверей, пьяных криков дяди Михаила; в уши лезли странные слова.

[我正在打瞌睡，嘈杂的人声、关门声和米哈伊尔舅舅酒后的叫喊声把我惊醒了。一些稀奇古怪的话钻进了我的耳朵。]

例句①运用了动词 прыгать（跳动），将影子进行拟人化；例句②运用了动词 вышвырнуть（掀出、扔出），将主语 нечеловеческий вой（凄厉的嚎叫声）拟人化；例句③运用了动词 лезть（爬），主语 странные слова（奇怪的谈话）被拟人化。

### 4. 矛盾修辞法

矛盾修辞利用语言语义的矛盾对立映衬，将所描写或描述的事物的特点和性质“尖锐”呈现，表达哲思或告诫，蕴含和体现出一种夺人耳目、言外有意、意中更有深意的效果<sup>[35]</sup>。

①Они говорили долго; сначала дружелюбно, а потом дед начал шаркать ногой по полу, как петух перед боем, грозил бабушке пальцем и громко шептал.

<sup>[34]</sup> 何 怡. 《阿诗玛》拟人修辞法研究[J]. 吉林省教育学院学报, 2018 (1): 134.

<sup>[35]</sup> 郑晓桦, 卜春凯, 王康勇. 英汉矛盾修辞的比较研究[J]. 武汉: 文学教育(上), 2019 (9): 128.

[他们俩谈了许久。开始还心平气和的，可到后来，外祖父一只脚在地板上蹬来蹭去，伸出一个手指威胁着外祖母，又像只打鸣的公鸡似的扯着嗓子尖声尖气地吼叫起来。]

②Когда смотришь на это, говорить ни о чем не хочется и приятная скука наполняет грудь.

[看着这一切，一句话也不想说，一种令人愉悦的惆怅溢满了心胸。]

③Его музыка требовала напряжённой тишины.

[这曲子宁静中带着疯狂，像一条湍急的小溪。]

俄语矛盾修辞法具有增强语言的表达能力和表现能力的修辞效果。在描绘人、事物或行为时，能够揭示其相互矛盾、相互对立的特性。例句①громко шептать（大声地私语），用副词 громко（大声地）修饰动词 шептать（低声说，悄悄地说）讽刺地揭露了外祖父难以掩饰的暴躁本性；例句②主人公与萨沙安静地坐在窗前观看着乌鸦飞过，这是主人公难得在外祖父家可以体会到的静谧，运用矛盾修辞法 приятная скука（愉快的惆怅）表达出主人公此时复杂的心情；例句③使用 напряжённая тишина（紧张般的寂静）表达了雅科夫舅舅所弹奏的六弦琴给人带来震撼的感觉，使在场人产生怜悯的心情，矛盾修辞手法的运用将这种氛围鲜明地表现出来。

## 二、高尔基《童年》中比喻的语言结构模式

比喻被称之为最自然、最有效的一种描写手段。在文学作品中，比喻的使用能使抽象更具体、深奥的道理更加浅显易懂、描写的人物更加生动、形象。比喻能够使平淡成生动、深奥成浅显，是人们认识客观事物的重要途径。比喻的构成要素是：本体+喻体（+喻词）。本体是被描写的事物或现象；喻体是用来进行比较的事物或现象；喻词是连接本体和喻体之间的手段。在比喻的三个辞格中，隐喻和借代只有本体和喻体，不需要借助喻词来表达；而明喻必须要借助其他词语等手段，将本体和喻体有机地联系起来。

### （一）隐喻的语言结构模式

隐喻（*метафора*）在俄语中是最常见的形象表现手段，是词语的一种转义用法。以本体和喻体相似的特征为基础，把一个事物的特征转移到另一个事物上的比喻就叫做隐喻<sup>[36]</sup>。隐喻概念作为反映客观事物关键特征和本质属性的思维形式，是人类所共有的，是人类认识客观世界的产物，是通过人类大量的、长期的实践活动形成的。众所周知，概念是用词语来表示的，概念离开了词语就无法表达其含义；一个概念可以通过不同的词语来表达，例如，“山药蛋”“土豆”“马铃薯”这些不同的词语表示的是同一个概念<sup>[37]</sup>。

隐喻作为一种重要的修辞格，对语言的表达起到修饰美化的作用，是增强语言生动性和感染力的一种表达手段<sup>[38]</sup>。在文学作品中，隐喻就如同画家手中的调色板，给语言描绘上各种五彩斑斓的色彩，从而吸引读者的阅读兴趣。隐喻作为一种修辞现象，并不是直接、准确地说出一个事物或现象，而是通过与该事物具有邻近关系的另一事物来代替，增加语言的形象性和生动性，提高语言表现力。“隐喻结构模式就是根据隐喻所涉及的本体和喻体的相互关系分出的各种具体的隐喻结构方法。表达隐喻的词汇可以是名词、形容词、动词，还可以是短语或句子<sup>[39]</sup>。”在作品《童年》中，用于表达隐喻的语言手段主要分为静词性和动词性两种类型。

#### 1. 静词性隐喻

在俄语中，词语是隐喻的主要表达手段，其中名词占据主导地位。名词可以独立表达隐喻，也可以与形容词组合为词组形式表达隐喻意义；另外，形容词也可以发生特征概念的转换，构成修饰性隐喻形式。这两种表达形式统称为

<sup>[36]</sup> 王福祥. 现代俄语辞格学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002: 129.

<sup>[37]</sup> 邓建萍. 几种汉语隐喻类型研究[J]. 成都: 西南民族大学学报(人文社科版), 2006(12): 269.

<sup>[38]</sup> 李琳. 俄语转喻的文学修辞功能[D]. 北京: 首都师范大学, 2012: 43.

<sup>[39]</sup> 李晓露. 汉语隐喻修辞对比研究[D]. 大连: 辽宁师范大学, 2008: 39.

静词性隐喻。静词性隐喻分为本体与喻体等同、喻体代替本体和修饰性隐喻三种表现形式。

(1) 本体与喻体等同

本体与喻体等同的隐喻表达形式就是本体与喻体同时出现于语句中，本体被说成是喻体，两者具有相同的特征，本体与喻体之间没有喻词。例如：

① Дом деда был наполнен горячим туманом взаимной вражды всех со всеми; она отравляла взрослых, и даже дети принимали в ней живое участие.

[外祖父的家笼罩在炽烈的仇恨的浓雾中，所有人都被灼伤：大人们被其毒害不能自拔，小孩子们也难逃其害。]

该句中隐喻的本体是 взаимная вражда，喻体是 туман，用 туман（雾）比喻 взаимная вражда（相互的仇恨），горячий туман взаимной вражды 是 взаимная вражда как горячий туман 的倒反形式，表现出外祖父家令人窒息的家庭氛围。

② Когда ему было больно, на его большом лице являлась волна морщин.

[他挨了烫，那张宽阔的脸上，皱纹像波浪一样蔓延开来。]

该句中隐喻的本体是 морщина，喻体是 волна，волна морщин 是 морщины как волна 的倒反形式，把脸上的皱纹（морщина）比喻为海上的波浪（волна），把事物的特征或属性转移至邻近事物。

③ Мышат под его команду стояли и ходили на задних лапах, волоча за собою длинные хвосты, смешно мигая чёрненькими бусинами бойких глаз.

[几只小老鼠在他的命令下站立起来，拖着长长的尾巴，用两条后腿走路，眨巴着一对机灵的小眼睛，就像玻璃珠一样黝黑锃亮。]

该句中隐喻的本体是 бойкие глаза，喻体是 чёрненькие бусины，чёрненькие бусины бойких глаз 是 бойкие глаза как чёрненькие бусины 的倒反表达形式，用玻璃珠来表明老鼠眼睛的晶莹剔透，把事物的特征或事物转移至邻近事物。

④ Если смотреть прямо — видишь крыши, точно лодки, опрокинутые вверх дном в зеленых волнах садов.

[抬眼向前望去，可以看到很多屋顶，就像一只只底朝上的小船，在花园的绿波中荡漾。]

该句中隐喻的本体是 сады，喻体 зеленые волны，зеленые волны садов 是 сады как зеленые волны 的倒反表达形式，把水的特征转移至花园，触发人的想象。

⑤ Ручьи крови пересекали полосы света и тянулись к порогу, очень яркие.

[鲜血流成的小溪穿过一道道光线向门口流去，非常耀眼。]

该句中隐喻的本体是 *кровь*，喻体是 *ручьи*，*ручьи крови* 是 *кровь как ручьи* 的倒反表达式，把事物的特征或属性转移至邻近事物，把流血之多比喻为小溪，使读者更直观地体会到“小茨冈”当时死去的惨状。

⑥ До неё как будто спал я, спрятанный в темноте, но явилась она, разбудила, вывела на свет, связала всё вокруг меня в непрерывную нить, сплела всё в разноцветное кружево.

[在她来之前，我仿佛昏睡在黑暗中，她的出现唤醒了我，把我领进了光明，用一根剪不断的线将我周围的一切串连了起来，编织成了五彩斑斓的花边。]

该句中隐喻的本体是 *всё*，喻体是 *непрерывная нить* 和 *разноцветное кружево*，使用两个名词词组的隐喻形式，把“一切”隐喻为“剪不断的线”和“五彩斑斓的花边”，把外祖母抽象的爱具体化，传达了作者对外祖母的热爱。

⑦ Я его вначале Жуком звала, — он, бывало, ужжал особенно, — совсем жук, ползёт и ужжит на все горницы.

[开始我叫他‘甲壳虫’，因为他总是蜷缩着小腿儿满屋子爬，活脱脱的一个甲壳虫！]

该句中隐喻的本体是 *он (его, Ваня)*，把他说成是 *жук*，把事物的特征或属性转移至人，将婴儿时期的伊万比喻为“蜷缩着小腿的甲壳虫”，表达了外祖母对小伊万的喜爱之情。

## (2) 喻体代替本体

此类隐喻形式中本体词通常不出现，而是用喻体代替本体，用以表达象征意义、形象描写等语义。例如：

①— Негодяй и подлец, разбитая душа!

[“我是恶棍、流氓，是个失败的人！”]

该句中隐喻的本体词没有出现，用喻体 *разбитая душа* 代替本体，表示失败的人。

②— Варвара, уйми своего щенка, а то я ему башку сверну!

[“瓦尔瓦拉，管好你的狗崽子，不然我把他的脑袋揪下来！”]

该句中喻体 *щенок*（狗崽子）代替了本体使用，是舅舅对作者的称谓，表达出舅舅对作者的仇视，表现了舅舅这个人物的自私与无情。

③ Не могу жить в аду этом, не могу, мамаша! Сил нет...

[我不能再活在这个地狱里了！我活不下去了，妈妈！我已经没力气了……]

该句中隐喻的本体词 *дом деда* 没有出现，喻体 *ад* 直接代替本体，把“外祖父的家”比喻为“人间地狱”，表达了母亲对眼前生活的悲哀之情，她已痛苦至极，无法忍受。

④ И все застывали, очарованные; только самовар тихо поёт, не мешая слушать жалобу гитары.

[大家都凝神静听，听得如醉如痴，只有茶炊在低声鸣唱，也不去打搅人们倾听那如泣如诉的乐音。]

该句中隐喻的本体词没有出现，用喻体 жалоба（诉说）代替本体“琴音”，把修饰人的特征用来修饰吉他，赋予事物人的特征，以物喻人，表达出吉他弹奏出的音乐给人以忧愁的感觉。

⑤Тёмные её глаза, улыбаясь, ищивали на всех греющий душу свет, и, обмахивая платком разгоревшееся лицо, она певуче говорила...

[那双含笑的黑眼睛向每个人的心中挥洒着温暖的光芒。她用头巾扇着发红燥热的脸，像唱歌般动听地说……]

该句中喻体 греющий душу свет（温暖人心的光芒）代替本体 теплота（温暖）。

### （3）修饰性隐喻

表达修饰性语义的隐喻词语通常是形容词，起到修饰主体的作用，基本上用于生动、形象的描写。主要分为表关系类修饰性隐喻和表性质类修饰性隐喻。

#### 1) 表关系类修饰性隐喻

此类修饰性隐喻通常是通过某事物与另一事物的关系来说明事物的特征。在小说《童年》中，作家常常借助动物来形容人物，用动物的特征来说明人物，用动物、事物类关系形容词来描写人物等，使人物的形象栩栩如生，同时表达了作家对所塑造形象爱憎分明的好恶之情。例如：

①Впереди всех быстро шёл небольшой сухонький старичок, в чёрном длинном одеянии, с рыжей, как золото, бородкой, с птичьим носом и зелёными глазками.

[一个干瘦的小老头儿快步走在最前面，他穿着一件黑色的长衫，蓄着金黄色的长胡子，鹰钩鼻子又尖又弯，长着一对绿莹莹的小眼睛。]

该句中用关系形容词 птичий（鸟的，鹰的）修饰 нос，把事物的特征属性转移至人的身上，使人物特征更加鲜明。

②Потом заговорил, тихо поглаживая голову мою маленькой, жёсткой рукою, окрашенной в жёлтый цвет, особенно заметный на кривых птичьих ногтях.

[他俯下身亲了亲我的额头，用一只染成了黄色的粗糙的小手轻轻抚摸我的头，变了形的指甲就像鸟的爪子，上面的黄颜色很扎眼。]

该句中用关系形容词 птичьи（鸟的）来形容外祖父的 ногти（指甲），通过隐喻修辞手法把事物的属性特征转移至人。

③Уденький, темный, с выпученными, рачьими глазами, Саша Яковов говорил торопливо, тихо, захлебываясь словами.

[萨沙长得又黑又瘦，有一双外凸的金鱼眼，讲起话来忙叨叨的，声音很小，常常是上气不接下气的。]

该句中用关系形容词 рачьие（龙虾的）来形容萨沙的 глаза（眼睛），运用隐喻修辞手法把事物的属性特征转移至人。

④ Пёстрый Виктор, с лошадиной головой, узким лицом, обрызганный веснушками.

[维克多的衣着花花绿绿的，脑袋长得跟马头一样，长长的大脸上满是雀斑。]

该句中用关系形容词 лошадиная（马的）来形容维克多的 голова（脑袋）把事物的属性或特征转移至邻近人，形象描写了维克多的长脸。

⑤ Память, слава богу, лошадиная!

[谢天谢地，他的记性像马一样强健！]

该句中用关系形容词 лошадиная（马的）来形容阿廖莎的 память（记性），把记性比作强壮、强健的“马”，通过隐喻的修辞手法带给读者直观的感受。

⑥ Военный, круглый, как шар, непрерывно курил трубку, кашлял странным, собачьим звуком.

[鞞鞞军人也圆得像个皮球，一口接一口地抽着烟，他的咳嗽声奇怪得真像狗叫。]

该句中用关系形容词 собачьий（狗的）来描写鞞鞞军人的 звук（咳嗽声），运用隐喻的修辞手法把事物的属性或特征转移至邻近事物。

⑦ Его чугунное лицо, с маленькими грустными глазами, внушало мне боязливое почтение.

[如生铁般的面孔上有一双细小而忧郁的眼睛，那神态让我油然升起敬畏之情。]

该句中用关系形容词 чугунное（生铁的、生铁制的）来修饰名词 лицо（脸），将事物的特征或属性转移至邻近人，形象地表达出伊戈尔的外貌特征：脸上毫无血色、如生铁一般。

⑧ Тихий треск, шёлковый шелест бился в стёкла окна.

[轻微的碎裂声，还有丝绸般的沙沙声，敲打着玻璃窗。]

该句中用关系形容词 шёлковый（绸缎般的）来描写 шелест（沙沙声），把事物的特征或属性转移至邻近事物，让人对声音的感觉更直观。

## 2) 表性质类修饰性隐喻

此类修饰性隐喻主要用于表达性质类特征，使语言的描写更生动、形象。  
例如：

① Дом деда был наполнен горячим туманом взаимной вражды всех со всеми; она отравляла взрослых, и даже дети принимали в ней живое участие.



[外祖父的家笼罩在炽烈的仇恨的浓雾中，所有人都会被灼伤：大人们被其毒害不能自拔，小孩子们也难逃其害。]

② Не однажды я видел под пустыми глазами тетки Натальи синие опухоли, на жёлтом лице её – вспухшие губы.

[我不止一次发现娜塔丽亚舅妈无神的眼睛底下有青紫色的肿块，发黄的嘴唇也是肿的。]

例句①中用性质形容词 живое（活的、活着的、有生命的）修饰名词 участие（参与），表明懵懂无知的孩子们也被伤害；例句②用 пустые（空的）来修饰名词 глаза（眼睛），表现了娜塔丽亚舅妈恍惚的精神状态。

另外，在小说《童年》中，更多见的是用形动词来表达的性质类修饰性隐喻，用以说明人或事物的特性。例如：

③ Помню, мне всегда хотелось спрятаться от этих обжигающих глаз.

[我至今记得，当时我想方设法躲避着那双火辣辣的眼睛。]

该句中的形动词 обжигающий（灼人的）作隐喻，修饰名词 глаза（眼睛）。

④ В кухне плавал качающий шёпот; он, как ветер, толкал меня с порога, но я крепко держался за скобу двери.

[厨房里飘荡着令人战栗的低语声，这声音像一股劲风要将我推下门槛，但我牢牢地抓住了门把手。]

该句中的形动词 качающий（摇晃……的）作隐喻，修饰名词 шёпот（低语声）。

⑤ В этих словах было что-то понятное мне, тронувшее меня за сердце, и я пошёл за ним.

[这几个字中的含义我完全能理解，也深深地触动了我的心灵，于是我又去找他了。]

该句中的形动词 тронувшее（触动人的）作隐喻，充当 что-то понятное 的定语。

⑥ Обмахивая платком разгоревшееся лицо, она певуче говорила...

[她用头巾扇着发红燥热的脸，像唱歌般动听地说……]

该句中的形动词 разгоревшееся 原义为“烧旺的、燃烧起来的”，此处修饰修饰名词 лицо（脸），获得隐喻意义，喻指“发红燥热”。

## 2. 动词性隐喻

动词是最常用词类，动词的词义引申往往是隐喻所为。动词用于隐喻义时，喻体动作的某种（某些）典型属性引领、促动认知主体把它用于本体动作的描述上，而本体动作对象的特点也可以限定提取属性的范围，本体和喻体事件属

性的映合、交汇点是二者互动的产物<sup>[40]</sup>；动词隐喻具有语义凸显功能。下面就介绍动词性隐喻的及物动词和不及物动词两种语言结构模式。

### (1) 及物动词类隐喻

① Меня подавляет мать; её слёзы и вой зажгли во мне новое, тревожное чувство.

[母亲让我透不过气来，她的眼泪和哭号让我从未有过的不安。]

该句中及物动词 подавлять 本义为“压、压制、压迫”，当支配表人名词时便获得隐喻义，喻为“令人感到压抑”；及物动词 зажечь 本义为“点燃”，与 чувство（情感）一词搭配便获得隐喻义，喻为“激发”。

② Дом деда был наполнен горячим туманом взаимной вражды всех со всеми; она отравляла взрослых.

[外祖父的家笼罩在炽烈的仇恨的浓雾中，所有人都被灼伤：大人们被其毒害不能自拔。]

该句中及物动词 отравлять 原义为“毒死”，当主语是 вражда（仇恨）时便获得隐喻义，喻为“毒害”。

③ И пропьют они добро моё, промотают...

[他们早晚会把我的家产喝光败光……]

该句中及物动词 пропить，промотать 原义为“喝光，吃光”，这里与之搭配的词并非是食物类，因此便获得隐喻义，喻为“挥霍，败光”。

④ — Будет тебе, Яша, сердце надрывать! А ты бы, Ванятка, поплясал...

[“行啦，雅沙，你把人的心都揉碎了！来吧，万纽什卡，跳个舞吧……”]

该句中及物动词 надрывать 原义为“稍微撕开、掀开”，当支配 сердце“心”时便获得隐喻义，喻为“撩动、揉碎”。

⑤ — Эх, кабы голос мне певучий, ух ты, господи! Вот ожёт бы я народ...

[“唉，我要是有一副歌喉多好，唉，上帝！我要让所有的人都燃烧起来……”]

该句中及物动词 ожечь 原义为“烫坏、烫伤”，当支配名词 народ（人）时，获得隐喻义，喻为“让人兴奋、激动起来”。

⑥ Колдовская работа этого человека часами держала меня на крыше, мучительно разжигая любопытство.

[这个人像是在变魔术，激起我强烈的好奇心，让我在房顶上一呆就是几个小时。]

该句中及物动词 разжигать 本义为“点燃、使燃旺”，当支配名词 любопытство（好奇心）时便获得隐喻义“激发、激起”。

<sup>[40]</sup> 彭玉海. 俄语动词隐喻的语义解读——兼动词多义的分析[J]. 哈尔滨: 外语学刊, 2011 (5): 40.

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/308123141062006114>